

## 16 日本語と英語の意味の違い — 意味を正しくとらえる

**PRACTICE** 日本語に合うように( )内から適当な語を選びなさい。

- a. 電車の中でだれかに足を踏まれた。  
Someone in the train stepped on my (foot, leg).  
b. 彼は足を組んでソファに座っていた。  
He was sitting on the sofa with his (feet, legs) crossed.
- a. クラスでいちばん背が高いのはだれですか。  
Who is the (highest, tallest, most expensive) in your class?  
b. 母は高いところが苦手です。  
My mother is afraid of (high, tall, expensive) places.  
c. この辞書は高すぎて私には買えません。  
This dictionary is too (high, tall, expensive) for me to buy.

### EXERCISES

- 次の日本語に合うように a b c に共通の 1 語を( )内に入れなさい。
  - a. だれかが私の頭をたたいた。 Somebody hit me on the ( head ).  
b. 彼女は首を横に振った。 She shook her ( head ).  
c. < 車の中で > 窓から顔を出さないでください。  
Please don't put your ( head ) out of the window.
  - a. ラジオを壊したのはだれですか。 Who ( broke ) the radio?  
b. 彼は登山の途中で右足を骨折した。  
He ( broke ) his right leg while he was climbing the mountain.  
c. 彼女はめったに約束を破らなかつた。 She seldom ( broke ) a promise.
  - a. この新しいコンピュータに触ってみてはいかがですか。  
Why don't you ( use ) this new computer?  
b. トイレをお借りしてもよろしいでしょうか。 Can I ( use ) your bathroom?  
c. 冷蔵庫は洗濯機よりも電気を食います。  
Refrigerators ( use ) more electricity than washing machines.

2 次の日本語を英語に表現しなさい。

- (1) 駅までバスがありますか。 [バスがあるか→バスの便があるか]  
Is there any bus service to the station?  
(2) 70 歳以上の人が最近増えてきた。 [人→人の数]  
Recently the number of people (who are) over seventy has increased.

**Put into English** ◆ どのような語を選ぶか、何が省略されているかを考えましょう。

- 彼の小説は大変おもしろかった。  
His novel was very interesting. / I found his novel very interesting...
- 今日のナイターは、おもしろくなるだろう。 △ 今日のナイター tonight's game  
Tonight's game will be exciting. / Tonight's game looks like an exciting one...  
Tonight's game seems[appears] to be exciting...
- 彼女は昨日学校を休みました。  
She was absent [away] from school today. / She didn't go to school today...

- ひと休みしましょう。  
Let's take [have] a break [rest]. / Shall we have a break? / Why don't we take a break?...
- どうしたの？ 顔が真っ青だけど。  
What's wrong? [What's the matter with you?] You look pale...
- < 交差点で > 信号が青になるまで待ちなさい。  
Wait until the traffic light turns green...
- そのかぜ薬をぬらさないようにしておいてください。 △ かぜ薬 cold[flu] medicine  
Keep the cold medicine dry. / Keep the cold medicine from getting wet...
- 僕は辛口のワインのほうが甘口よりも好きです。 △ A よりも B が好きである prefer B to A  
I prefer dry wine to sweet wine. / I like dry wine better than sweet wine...
- これ以上このむし暑さには耐えられません。 △ むし暑さ→むし暑い天候 humid weather  
I can't stand this humid weather any more...
- 寸法を測っている間、じっとしていてください。 △ 寸法を測る take one's measurements  
Please stand still while I take your measurements...  
/ Please don't move while I take your measurements...
- うちは 4 人家族です。  
There are four people in my family. / I have a family of four. / My family has four members.
- このコンピュータはどこかおかしい。動かないんだ。  
There is something wrong with this computer. [Something is wrong with this computer.]  
It doesn't work...

### How to Write It

- Mrs. Jones : My parents in Florida sent us some oranges.  
Would you like some?  
Mrs. Kato : (1) Thank you. It's very nice [kind] of you...  
Mrs. Jones : (2) I hope you like them...

## 16 日本語と英語の意味の違い — 意味を正しくとらえる

- あなたは音楽の趣味がいいですね。(good, have, in, music, taste, you).  
You have good taste in music.
- その男は通りを逃げ始めたが、私は片方の足をつかんだ。(1 語不要)  
The man started running down the street, but I grabbed (of, one, him, by, legs, his, foot).  
The man started running down the street, but I grabbed him by one of his legs.
- 日本人の平均寿命は世界中のどの国よりも長い。  
The life expectancy of people in Japan is (any, country, in, longer, other, than, that) in the world.  
The life expectancy of people in Japan is longer than that in any other country in the world.
- 日本食はおいしくて健康的なので、最近、日本食を楽しむ外国人が増えつつある。  
Since Japanese food is delicious and healthy, the number of the foreigners who enjoy it has been increasing recently. / Japanese food is delicious and healthy, so more and more foreigners have come to enjoy it recently.
- 「いっしょに夕食をどう。あの新しくできたフランス料理のレストランへ行ってみない。」  
「私はどこかでピザ(pizza)のほうがいいな。」  
"How about having dinner together? Why don't we go to the new French restaurant?"  
"I'd rather have pizza somewhere."